

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心

Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies

# 工 作 简 报

(2018 年第 1 期 总第 14 期)

中心办公室编

2018 年 7 月 20 日

## 要 目

### 一、 中心要闻

1. 我中心喜获中国博士后科学基金第 63 批面上资助
2. 加拿大渥太华大学 Luise von Flotow 教授受邀来访进行短期讲学
3. 顾俊玲和李文婕博士顺利通过博士后出站答辩
4. 我中心又获得一项博士后科学基金特别资助
5. 大连海事大学外国语学院领导一行来访

### 二、 学术讲座

#### 翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

6. 湖南师范大学蒋坚松教授：古文英译的语篇联结（13 期/156 讲）
7. Arnt Lykke Jakobsen 教授：翻译过程研究方法的创新与思考（14 期/158 讲）

#### 翻译学博士研究生论坛

8. 隐喻翻译的认知研究：眼动仪和键盘记录仪的并用（50 期）
9. 中国大陆刑事审判语境下法庭口译中概括口译现象研究（51 期）
10. 人文地理学视野下的空间翻译——基于《徐霞客游记》的考察（52 期）
11. 译者语言资产研究（53 期）
12. 网站本地化的名与实（54 期）

#### 翻译学硕士研究生论坛/岭南译学前沿讲座

13. 罗选民教授：当代中国新话语与文化传播的几点思考（46 期/155 讲）
14. Raquel de Pedro Ricoy 教授：Interpreting: Receptive Skills（47 期/157 讲）
15. Luise von Flotow 教授谈“文化外交与翻译”（48 期/159 讲）
16. 施晓菁副教授：Trials and Tribulations for an Interpreter（49 期/160 讲）

### 三、 科研成果（不完全统计，仅供参考）

17. 翻译学研究中心 2018 年上半年科研成果

### 四、 学术交流

18. 粤港澳外语与翻译研究生学术交流周顺利举行

19. 莫爱屏主任赴西南林业大学参加“心连心，手拉手”学术公益活动

20. 黄忠廉教授应邀赴山东大学外国语学院讲学

21. 黄忠廉教授应邀赴京参加国学双语研究会成立大会



湖南师范大学外国语学院蒋坚松教授讲座



哥本哈根商学院 Arnt Lykke Jakobsen 教授讲座



莫爱屏主任赴西南林业大学参加“心连心，手拉手”学术公益活动



大连海事大学外国语学院领导来访

# 一、 中心要闻

## 1. 我中心喜获中国博士后科学基金第 63 批面上资助

5月9日,中国博士后科学基金会官方网站公布了中国博士后科学基金第63批面上资助获资助人员名单,我中心博士后邓军涛和协同创新中心博士后林嘉新分别获得外国语言文学学科一等和二等资助。本批次实际资助博士后研究人员共3770人,其中一等资助1257人,每人8万元;二等资助2463人,每人5万元。我校在本批次共获得5项项目资助,所属学科类别分别为法学(2项)、中国语言文学(1项)和外国语言文学(2项)。

## 2. 加拿大渥太华大学 Luise von Flotow 教授受邀来访进行短期讲学

5月9日-14日,由我校国际交流处资助,翻译学研究中心承担的“海外名师短期讲学项目”邀请到国际知名女性主义研究学者、加拿大渥太华大学 Luise von Flotow 教授来访进行学术交流。作为渥太华大学的代表, Luise 教授还与我校高翻学院续签了交换生合作培养协议。

来访期间, Luise 教授举行了主题为“翻译学问题的拟定与项目研究设计”、“翻译学理论前沿及其研究趋势专家座谈会”、“Cultural Diplomacy and Translation: the ‘soft power’ of translating literature”的系列学术活动。我校“云山领军学者”罗选民教授、翻译学研究中心主任莫爱屏教授、高翻学院邢杰副院长及高级翻译学院博士生、访问学者和其他兄弟学院教师踊跃参加。主题讲座对翻译学研究的相关问题做出了有益的探讨,同时为年轻学者将来项目的开展指明了方向。会议成果显著,反响热烈。

Luise 教授还与交换学生及双学位学生进行了座谈, Luise 教授平易近人,向同学们进行了详细的课程介绍,同学们就自己的疑惑也踊跃提问,现场气氛融洽,会后同学们对该合作项目有了更深刻的认识, Luise 教授对各位同学的表现也表示非常满意,并叮嘱各位同学充分做好行前学术准备。

5月14日高级翻译学院院长赵军峰教授,副院长邢杰副教授,蓝红军教授及学校相关领导同 Luise 教授于四教 403 举行了院校合作协议签订仪式,协议涉及本科生交换、硕士双学位、博士联合培养以及访问学者等多项国际交流业务,为学院的发展注入了新的动力,也有力地促进了学校的国际化进程,也为我校实施双一流学科建设战略和高水平大学建设项目提供了良好的国际化合作示范。

## 3. 顾俊玲博士和李文婕博士顺利通过博士后出站答辩

5月24日、30日,顾俊玲和李文婕两位博士的博士后出站答辩会先后在六教 B108 举行。两位博士通过答辩,顺利出站。

顾俊玲副教授对在站期间的研究内容及成果做了全面总结回顾。她用“译病”概括所有不合格的翻译并以之为分析对象,基于俄罗斯学者的研究追溯核心概念的术语(俄语)源起;结合功能语言学、接受美学、翻译批评的相关理论,根据译语和原语在语用价值、语义信息和语表形式上是否实现功能对应确立语用、语义和语形三维度译病判定标准。以立体视角探索译病发生机制:向下发掘哲学的驱动作用,向外探索社会因素,中间是文化、语言、思维的差异和冲突。她的报告主要从译病的内含与相关术语流变、译病的分类与判断标准、译病发生的哲学反思、译病发生的文化因素、译病发生的语言因素、译病发生的认知因素、译病发生的社会学诱因等几个部分展开,论述内容系统全面、研究基础扎实。

李文婕博士主要研究方向为安徒生童话故事在中国的译介与传播。在站期间,她对该研究课题进行了更深入和细致的探索,重点探究了“安徒生童话在中国文学系统中的经典化”,“翻译建构的原著及作者形象与丹麦在中国的国家形象之间的关系”以及“安徒生童话故事

中译对中国社会和文学系统带来的影响”等具体问题。李博士采用定量和定性分析相结合的方法，对安徒生童话在中国的翻译活动及对中国社会和受众的影响进行了系统的分析论述，语料丰富详实，论证规范严谨，结论具有创新性。

经过校内外答辩专家现场讨论和评审，一致认为顾俊玲博士和李文婕博士出色完成博士后研究阶段的各项任务，科研成果突出，同意两人出站。

#### **4. 我中心又获得一项博士后科学基金特别资助**

6月12日，中国博士后科学基金会官方网站公布了中国博士后科学基金第11批特别资助获资助人员名单，我中心博士后方仪力副教授获得外国语言文学学科特等资助。本批次资助博士后研究人员1169人，其中外国语言文学学科共资助7人，每人资助15万元。

#### **5. 大连海事大学外国语学院领导一行来访**

6月2日下午，大连海事大学外国语学院党委书记徐斌和副院长曾罡在广外高翻学院刘志军书记和赵军峰院长的陪同下来到中心访问。中心莫爱屏主任热情欢迎了来访的各位领导和专家，并带领他们参观了翻译研究资料中心，莫主任向来访的两位专家简要介绍了中心的主要职能和发展情况。徐斌书记一行认真听取了莫主任的介绍，浏览了中心研究员的部分专著成果，并且就中心的科研情况和人才队伍建设进行了交流。最后徐斌书记和曾罡副院长表示希望继续加强大连海事大学外国语学院同广外高翻学院和翻译学院研究中心在学术交流、人才培养、科研管理等方面的交流。

## 二、学术讲座

### 翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

#### 6. 湖南师范大学蒋坚松教授：古文英译的语篇联结 翻译教师发展论坛（第13期）/岭南译学前沿讲座（第156讲）

2018年4月12日下午，由广外人事处、教师发展中心主办、广外翻译学研究中心承办的教师发展论坛（74期）在六教A421学术室举行。湖南师范大学著名学者蒋坚松教授应邀与30多名青年教师、博士生以及研究生进行了交流，共同探讨“古文英译的语篇联结”问题。翻译学研究中心主任莫爱屏教授及研究员刘梦莲副教授参加了论坛，中心研究员曾利沙教授主持此次论坛并进行总结。本次讲座也是翻译学研究中心翻译教师发展论坛（13期）和高翻学院岭南译学前言讲座（156期）的一部分。

蒋坚松教授以王力、叶斯伯森、韩礼德等人的理论或论述为依据，以唐代大儒欧阳询《艺术类聚序》蒋译本为案例，探讨古文及对应英译文之间语篇联结手段使用的异同、英译文联结手段比之一般汉译英的特别之处，以及这一发现对古文英译的启示。

讲座一开始，蒋教授就引用王力和叶斯伯森两位大家对语篇联结的看法，继而引出了语篇联结的主题。蒋教授以唐代大儒欧阳询《艺术类聚序》蒋译本为案例，分别探讨了原文的语篇联结与译文的语篇联结。然后，通过分析中英两种语言的差异，得出原文与译文之间语篇联结的相同点和不同点：1）原文和英译文语篇联结最大的差异在逻辑连接词语的使用；2）其次在于照应和省略；3）原文和英译文在语篇联结上差别最小的是词汇衔接手段。讲座的后半部分，蒋教授根据自己的多年教学经验，总结出汉译英可操作的翻译步骤，并以案例加以说明。

曾利沙教授在听完蒋坚松教授讲座之后，与参加讲座的青年教师、博士生以及研究生畅谈自己的心得并进行了总结。曾教授认为，蒋教授的讲座给了我们三方面的启示：1）教学启示，曾教授从教学的角度出发，把蒋教授的讲座看成了一节英语写作修辞课，强调了语篇衔接的重要性。2）学术启示，曾教授认为，蒋教授在讲座中提到的七种语篇衔接的方式是为学术界广泛接受和认可的，劝勉与会青年教师从新的角度出发，积极尝试研究语篇联结的相关学术问题。3）古文英译的启示，曾教授认为，古文英译不能眉毛胡子一把抓，得分析源语文本的类型、源语文本的体裁以及目的语读者的身份。

本次论坛，蒋坚松教授与青年教师和硕博研究生就古文英译的语篇联结问题进行了深入和全面的探讨。整场讲座内容实用、富有启发性，大家就相关问题与蒋坚松教授和曾利沙教授进行了热烈的互动和交流。最后，论坛在热烈的掌声中顺利结束。

蒋坚松教授是湖南师范大学外国语学院教授、博士生导师、英国剑桥大学高级访问学者、美国圣诺伯特大学客座教授、中国译协资深翻译家、《大中华文库》（汉英对照）英文审读专家和湖南省政府英文门户网站首席专家，湖南省翻译协会前会长。蒋教授曾任湖南师范大学外国语学院院长多年，他一心向学，数十年如一日的在教学领域耕耘，培养了一代又一代的外语人。

#### 7. Arnt Lykke Jakobsen 教授：翻译过程研究方法的创新与思考 翻译教师发展论坛（第14期）/岭南译学前沿讲座（第158讲）

2018年5月15日，由人事处教师发展中心主办，翻译学研究中心承办的翻译教师发展论坛（第14期）在六教B108教室举办。本次论坛邀请到哥本哈根商学院荣誉教授，前翻译与翻译技术研究与创新中心主任，欧洲翻译协会会长，Translog之父 Arnt Lykke Jakobsen 教授。教授从方法论、认识论和翻译与“意义”三个角度介绍了翻译过程研究的相关知识。翻

译学研究中心莫爱屏教授及全校几十名师生一起聆听报告。

Jakobsen 教授此次的讲座主要由四部分组成：翻译过程研究历史回顾、方法论上的创新、对 TPR 的建议和翻译与“意义”的关系。在历史回顾部分，教授着重讲解了传统 TPR 研究方法的发展历程，并指出早期 TPR 研究数据中主观性和难以解读的问题。于是教授便从数据搜集的过程下手，通过研制和应用 Translog，来收集更为客观的数据。通过几个录屏，向全场师生介绍了 Translog 和 eyetracking 在口笔译研究中的应用，并且分享了实验中一些有趣的发现。Translog 和 eyetracking 的应用给翻译过程的研究方法带来了一定创新，但仍存在诸如：实验仪器给被试带来干扰，实验环境不够真实等问题。在第三部分，Jakobsen 教授针对 TPR 研究出现的问题给了相应的建议，并且引入第四部分，诠释了翻译与“意思”在再现的关系。随后，教授与在场观众热情互动，回答了相关问题。

Jakobsen 教授演讲风趣幽默，鼓励观众积极互动，让在场师生获益良多。讲座最终在阵阵掌声中圆满结束。



### 8. 隐喻翻译的认知研究：眼动仪和键盘记录仪的并用 翻译学博士研究生论坛（第 50 期）

2018 年 1 月 3 日下午在六教 B206 举办了第 50 期“翻译学博士研究生论坛”，论坛由高翻学院博士生孙娟主讲，题目为“隐喻翻译的认知研究：眼动仪和键盘记录仪的并用”。论坛由邵星宇主持，曾利沙教授点评，参与论坛讨论的有高翻学院及商英学院的博士生及硕士生。

主讲人首先对隐喻的翻译研究做了文献回顾，然后就认知途径对隐喻翻译的研究进行了梳理。其中，对隐喻的甄别、概念隐喻的翻译、隐喻翻译涉及的多个因素等进行了阐释。重点部分是主讲人借助眼动仪对两个受试者的对比测试研究，通过详实的记录，对受试者处理译文的速度、瞳孔扩张程度和注视时长等要素进行了分析和对比，由此说明了受试者认知努力的差异性，并探究其根源。参与论坛的博士生与主讲人展开了热烈的讨论，并对该题目给出了很多宝贵的补充性及修改性建议。

论坛最后由曾利沙教授进行点评，曾教授首先肯定了选题的可行性及意义，同时也提出研究目的还不够明确：

(1) 研究隐喻翻译需要深刻考虑语境的问题，借助眼动仪等工具也要对隐喻本身及隐喻翻译进行研究，否则研究问题就不突出。

(2) 隐喻研究选材要典型，要有针对性，要选取基于语境的、复杂的具有研究价值的隐喻，否则一看就明白，基本不需要语境参与认知推导过程的隐喻，使用眼动仪就没有多大的理论与实践研究价值。

(3) 要将理论与实践研究结合起来，隐喻的语言形态及其类型具有多样化推导，如何将眼动仪的优势发挥出来，如通过仪器确定焦点化和典型化的研究问题，有机地结合到翻译研究中，这才具有研究的创新性。

论坛持续了一个半小时，各位博士生与曾利沙老师进行了充分的讨论，参与者们对眼动仪工具有了新的认识和更加深入的思考。

### 9. 中国大陆刑事审判语境下法庭口译中概括口译现象研究 翻译学博士研究生论坛（第 51 期）

由“翻译学研究中心”主办的第 51 期“翻译学博士论坛”于 2018 年 4 月 26 日在六教 B206 举行，这次论坛的主题为“中国大陆刑事审判语境下法庭口译中概括口译现象研究”。论坛主讲人余蕾为翻译学博士生、同时也是本校国际商务英语法律英语系讲师，论坛参与者包括曾利沙教授以及本校博士后研究人员、博士和硕士研究生等。

余蕾本身有着十多年兼职法庭口译员的经验，她在讲座中指出，概括口译因为在准确性方面的天然缺陷，长期以来一直被认为不适宜在法庭口译中运用。但是，对概括口译进行简单化规定性判断并不妥当。她在研究中通过民俗志研究途径搜集到大量中国大陆刑事庭审语境下的法庭口译语料，通过对这些语料中的概括口译现象进行深入分析和比较，将概括口译的现象区分为三种不同类别：主动概括、被动概括和惯性概括。

主讲人通过“被动概括口译”概念的提出和描述，揭示了此种现象的产生并非缘于口译员能力不足或不负责任，而是口译员对语境中制度性因素被动顺应的结果，呼吁对法庭口译行业进行立法规范。

随后，现场听众就演讲的内容提出了一些问题，并与主讲人进行了热烈讨论，涉及到法庭口译的行业规范和立法、概括口译的定义和分类、法学和语言学间不同视角的差异、以及语料的收集情况等等。主讲人也一一作答，解释了法庭口译的特殊性质和立法的必要性、以

及语料收集的困难之处,表示此次研究仅作为初始的一个定性研究,后续将会进行更加深入、全面的研究。

最后曾利沙教授就大家的发言进行了点评和总结,提出以下重要意见:

对概括口译进行定义和分类时,要更加审慎地选取语料中的典型案例,只有典型案例才能作出典型归纳概括,同时又能更好地支撑分类方法,要避免一直用“陈述现象”的方法来做定性研究。

研究的关键词是“法庭口译”,具体涉及三种现象,那么在研究中就不能只关注庭审的各参与方的要素和译员的地位和作用,还的回到“法庭口译”本身的特殊性,包括三种法庭口译“概括”所需要的语言技巧、语言能力、应变能力、操作理据、经验总结等,应有自己的明确观点;

在做口译理论与实践研究时,其研究范围还要拓展到法庭的时空参数、话语本身的性质、自然传达的准确性、语境適切性等,尤其还应该考虑各参与方所涉话语的信息价值特征与不同口译概括的内在关系。

要分清语言学 and 法学两个角度的差异,选用合适的角度来进行研究。在研究概括口译现象时,可以尝试通过交叉学科的方法,考虑站在法官的角度考虑“概括”时应该如何选取信息,为今后法庭口译员的教育和培训提供方向。

两个多小时的论坛气氛活跃,与会人员均表示此次论坛内容精彩,深受启发。

## 10. 人文地理学视野下的空间翻译——基于《徐霞客游记》的考察 翻译学博士研究生论坛(第52期)

由“翻译学研究中心”主办的第52期“翻译学博士论坛”于2018年5月24日在六教B303举行,这次论坛的主题为人文地理学视野下的空间翻译——基于《徐霞客游记》的考察。论坛主讲人贺婷婷为翻译学博士生,论坛参与者包括曾利沙教授、博士和硕士研究生以及访问学者。

贺婷婷在讲座的一开始通过对“游”一字的分析,引发大家对游记定义的思考,随后她对游记的发端与发展进行了简要的梳理,从内容、对象、地理及出行目的对游记进行了划分。期间贺婷婷也向参与者概述了中西方游记的差异,以及游记自身的功能。在谈及功能时,她提出了游记的地理价值和文学价值,这为其从人文地理学研究游记提供了有力支撑。最后,贺婷婷介绍了文学作品中的空间概念,并结合相关文学作品,就空间概念的翻译提出了自己的理解。

随后,听众就其内容进行了点评,好的一面是主讲人的文献综述非常详尽,但是不足的是没有一个具体的研究方向,研究的目的也不明确。主讲人对此一一作答,并表示此次研究仅作为初始的一个定性研究,后续将会进行更加深入、全面的研究。

最后曾利沙教授就大家的发言进行了点评和总结,提出以下重要意见:

第一、选题具有理论方法和实践意义,问题是“人文地理学”这个概念不是很清楚,尤其是在具体实例分析时,如何紧密结合“人文”和“地理”这两个概念视角进行详细的译文分析,在主讲人讨论的案例中不是很典型;

第二、目前国内外针对游记的研究缺乏深度,尤其是缺乏理论视角下的剖析,大部分都是针对若干孤立的实例所作的经验之谈,因此,如何深化和拓展,这为主讲者提供很好的研究动力和研究空间。

第三、研究话题所涉及的翻译题材的内容一定要丰富,作为一个题材类型,视角要多维,语言表述要有概括性、普遍原理性,还需有评价性描述,将主观认识和客观条件统一起来,不宜有失偏颇。

第四、研究文本的体裁需要多样化,而且需要综合分析该体裁在中英文环境中的文体、语体以及措辞风格等。

在论坛结束后,曾老师与各位博士生还就译文赏析进行了热烈讨论。两个多小时的论坛气氛活跃,与会人员均表示此次论坛内容精彩,深受启发。

## 11. 译者语言资产研究 翻译学博士研究生论坛（第 53 期）

2018 年 6 月 22 日下午在六教 B206 举办了第 53 期“翻译学博士研究生论坛”，论坛由高翻学院 2017 级博士生胡建主讲，题目为“译者语言资产研究”。论坛由邵星宇博士生主持，曾利沙教授指导与点评，参与论坛讨论的有高翻学院及商英学院的博士生及硕士生。

主讲人通过比较译者语言资产与企业语言资产的联系与区别，总结了译者语言资产的定义、分类，并从无形资产工作角度，探讨了译者语言资产管理和开发的困境和意义，最后介绍了译者语言资产管理与开发的相关工具平台及方法技术。主讲人熟悉网络应用，分享了许多挖掘网络资源的小窍门。参与论坛的博士生与主讲人展开了热烈的讨论，并对该题目给出了很多宝贵的补充性及修改性建议。

参与者踊跃发言，博士生李雯、吕洁等就自由译者利用语言资源方面的局限性和可行性提出质疑。邵星宇、蓝可染博士也提出一些具体的问题和建议。最后由曾利沙教授进行点评，他提出以下几个值得深入思考的问题：

研究中要明确一些基础问题，比如选题的目的、对象是什么？自由职业译者的定义是什么？研究是否具有实用性？有关资源的使用方法和途径是什么？

研究的局限性问题。语言资源的可靠性问题，网络资源怎么甄别？能否解决所有翻译问题？在借助语言资源的同时，还需要译者发挥主观能动性，提高甄别判断能力。

注重基本概念之间的关系，比如信息资源、语言资源、语言资产三个术语之间的关系。

论坛持续两个多小时，各位博士生与曾利沙老师进行了充分的讨论，使每位参与者不但获得了许多网络资源搜索小窍门，还对进一步了解了语言资产。

## 12. 网站本地化的名与实 翻译学博士研究生论坛（第 54 期）

由翻译学研究中心主办的第 54 期“翻译学博士研究生论坛”于 7 月 4 日在六教 B206 举行，这次论坛的主题为“网站本地化的名与实”。论坛由翻译学博士生邵星宇主持，翻译学研究中心专职研究员曾利沙教授应邀出席。本次论坛由广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心王少爽博士后主讲，论坛参与者包括高翻学院博士生、硕士生及访问学者等。

基于信息化和全球化的时代背景，王少爽首先对网站本地化业务源起的动因进行了考察，进而结合相关案例对网站本地化的内涵与范围进行了具体阐述。接着，主讲人对网站本地化的技术、方法与流程进行了重点讲解，其中，王少爽对网站本地化的一般技术性操作原理的现场演示令在座各位印象深刻。最后，主讲人对网站本地化领域的发展前景以及从业者所需具备的能力体系进行了一定的剖析。

他特别指出，作为互联网时代翻译工作的重要拓展，网站本地化与网站翻译的不同之处在于前者是一项更为复杂的活动，涉及文本、图片、动画、视频、界面设计、内容管理、本地化工程等诸多方面。

随后，现场听众就演讲的内容进行提问，并与主讲人进行了热烈讨论，提问内容主要涉及本地化与翻译的关系、本地化业务拓展范围的局限性以及全球化、国际化及本地化这几个概念间的区别等等。

最后，曾利沙教授对本次论坛进行了总结和点评，提出了以下几点重要意见：

1. 在网站本地化过程中始终要高度重视使用者，即目标群体这一重要因素。不同的网站本地化的目的、需求、策略及内容均不相同，因此，我们要尽量多了解全球化背景下不同民族的文化、政策法规，以及网站使用者群体的消费心理及审美习惯等，这样我们才能避免将所有网站按照同一模式进行套用，或以中式思维或语言方式徒劳进行翻译。

2. 在网站建设过程中最好对网站本地化的内容进行分类，并根据不同网站的性质与特点对目标群体进行界定。只有当我们界定好目标群体并对其需求有所了解后，才能有针对性

地进入目标市场，进而了解当地的文化、民俗、法规以及思维方式等特点，然后从实际出发进行翻译，否则当地化或全球化无从谈起。

3. 该研究的不足在于，对于网站本地化的技术载体部分涉及较多，而这对大多人文学科研究者而言操作性不强。因此，有必要对汉语概念的内涵不断进行外延，对于不同概念所针对的不同网站，不同网站上不同概念的提出者等信息都有必要进行厘清。

4. 技术层面上，科班出身、训练有素的技术人员在网站本地化领域更占优势，因此，人文学科领域的研究人员只能从内容上进行突破。比如，对这一研究领域感兴趣的学者可以通过个人网站的形式建立教学网站。

5. 做研究一定要有自己的思考，除了对已有成果的梳理外，最重要的是要有自己的概念、判断和分析。简言之，研究者自己的界定很重要。此外，研究一定要深入。

两个小时的论坛气氛活跃，与会人员受益匪浅。

### 13. 罗选民教授：当代中国新话语与文化传播的几点思考

#### 翻译学硕士研究生论坛（第46期）/岭南译学前沿讲座（第155讲）

3月22日下午，岭南译学前沿讲座第155讲在四教424顺利举行。我校云山领军学者、博士生导师、清华大学教授罗选民受邀进行了题目为“当代中国新话语与文化传播的几点思考”的学术演讲。本次讲座由高院副院长李明教授主持。

讲座开始，罗教授首先概述中国话语研究现状。他认为，总体而言，国内学者在吸收外国学者的成果并将这些理论应用于中国的话语教学与实践方面做出了可喜的成绩，但是在话语研究和文化传播结合方面，还可以更“大胆”一点。基于此，罗教授进一步提出了三个“需要”：一、需要加强生命体验的话语认知。二、需要更加挖掘中国的话语资源。三、需要加强文化传播中的中国话语结构。罗教授认为，国内学者应从文化传播的角度去观察和构建话语，在西方话语研究体系中融入本土的话语理论，将话语体验的认知融入到话语分析之中去，以推动当代话语理论的创新。

随后，罗教授提出了自己关于当代中国新话语的独特观点。他认为，当代新话语应该是充满生命体验的认知过程，是一个与交际事件相关的语言成品，是一种多符号体系的呈现，是文化传播中重要的影响因子。

紧接着，罗教授围绕充满生命体验的话语、本土的话语实践等要点展开具体陈述。在具体阐述的过程中，罗教授举了许多的例子。其中，他通过造句和改句说明要把生命认知融于学习和研究；又借由“汤姆刷墙记”（《汤姆索亚历险记》片段），充分说明了话语的意图性，加深了同学们对本次讲座的主题的理解。

最后，结合自己的经历，罗教授对如何促进当代中国新话语的发展和文化传播提出了自己的独到见解，他将其概括为四个“要”：要融入国际的话语体系中去，要有自己的国际刊物，要有国际性的团队以及要有自己的国际讲坛。

罗选民教授有着大格局、大情怀。他幽默风趣，演讲时结合语言运用的实例生动形象，让听众如坐春风，受益匪浅。

### 14. 斯特灵大学 Raquel de Pedro Ricoy 教授： Interpreting: Receptive Skills

#### 翻译学硕士研究生论坛（第47期）/岭南译学前沿讲座（第157讲）

4月23日下午，斯特灵大学宣讲会暨岭南译学前沿讲座第157讲在六教B206顺利进行。本次活动分为两个环节。第一个环节由斯特灵大学的王晓梅老师进行斯特灵大学留学项目宣讲，第二个环节则邀请到斯特灵大学口笔译系主任 Raquel de Pedro Ricoy 教授进行主题为“Interpreting: Receptive skills”的演讲。宣讲会和讲座由高翻学院副院长邢杰副教授主持。

宣讲会开始之前，王老师给大家播放了斯特灵大学的宣传片，视频生动简洁地展示了斯特灵大学美丽的校园环境、优越学习条件及丰富的学习资源。宣讲会开始，王老师先对斯特灵大学及其所在的城市斯特灵进行了全面介绍，内容包括：斯特灵的历史文化、自然环境，斯特灵大学的主要荣誉、知名校友、硬件软件设施等等。随后，王老师重点介绍了斯特灵大学留学项目及相关内容。宣讲结束后，同学们对斯特灵大学形成了较为全面的认识，对留学项目有了基本的了解。

紧接着第二个环节——Raquel de Pedro Ricoy 教授主题为“Interpreting: Receptive skills”的讲座。Raquel 从同学们较为熟悉的日常口译讲起，带领同学们快速进入话题。在讲座过程中，Raquel 抛出一个又一个联系紧密的问题引导同学们去思考口译员听取信息的目的、如何在不同口译形式下去准确地获取信息、如何透过语言的字面意思领会说话者的真实意图等等。为了让同学们对“Receptive Skills”有更深入的理解，Raquel 列举了丰富的语言运用实例对各

种技巧进行说明，有时还会将同学们带入特定的场景，解决特定场景下的共性问题。

同时，Raquel 一再强调，对于口译员来说，积极主动地去获取信息是非常重要的，这对口译员的专业实践大有裨益。总体而言，优秀的口译取决于口译过程中各种努力的成功配合。在口译过程中，倾听和分析、记忆和产出需要紧密结合，如此，口译员方能给出流畅、准确与恰当的翻译以满足目标受众的需求。

讲座后，Raquel 针对时下热门话题——“人工智能是否会替代翻译工作”提出了自己的看法，她认为，人工智能不具备人类的情感和创造性思维，所以涉及这些方面的翻译工作不会被取代。整场讲座氛围良好，主讲人和听众之间进行了积极的互动，碰撞出思维的火花，听众们对口译有了新的认识和思考。

## **15. Luise von Flotow 教授谈“文化外交与翻译” 翻译学硕士研究生论坛（第 48 期）/岭南译学前沿讲座（第 159 讲）**

2018 年 5 月 14 日晚，应翻译学研究中心之邀，国际著名译者、女性主义翻译理论家、渥太华大学翻译与口译学院院长 Luise 教授于六教 B103 做了题为“文化外交与翻译：文学翻译的‘软实力’”的演讲。讲座由翻译学研究中心研究员林嘉新博士主持，高级翻译学院师生及中心访问学者参与了此次讲座。

讲座内容大体可分为两部分。第一部分是“文化外交”，Luise 教授首先对文化外交的含义进行了厘定。在她看来，文化外交是一种“软”外交，指的是一国政府为对他国的公众或精英的思想观念产生影响，而利用文化产品提高国家“软实力”的外交理念。接着，Luise 教授对文化外交的兴起缘由、组成要素以及各国所颁布的文化外交制度进行了梳理，并以 20 世纪 40-70 年代美国中情局对东欧实行的文化冷战作为实例进行了具体分析。她特别指出，实现文化外交涉及两大发展对象，一是“精英人群”，所谓精英人群，指少数能引领大众观念的人群，他们关注高雅文化，而高雅文化常体现在文学作品中，在这一背景下，文学翻译的重要性不言而喻；二是“儿童”，Luise 教授以加拿大儿童文学译入德国为例，详细阐释了文化外交需从儿童着手的原因及表现。

讲座的第二部分是“文化外交与翻译”。在这一部分，Luise 教授首先强调，翻译，是文化外交的媒介，翻译，尤其是文学外译，早已成为各国对外战略的一部分。她以加拿大文学译入德国为案例，对目标文本的选择、赞助人的选择以及读者接受等一系列翻译过程进行了具体分析，指出翻译是一种目的性极强的活动。接着，Luise 教授向我们展示了 21 世纪以来中国文化外交与翻译的发展状况，从国家政策到翻译项目，从文学翻译到学术翻译，在展示其发展的同时，也指出目前中国文化“走出去”存在的最大问题在于如何找到目标读者。最后，Luise 教授重申，作为一种产品，翻译的产生不是为了取乐，而是为了获取某种利益。

在提问环节，Luise 教授热心解答了师生们的疑惑。现场气氛活跃，在座师生均表示受益匪浅，讲座在大家热烈的掌声中结束。

## **16. 施晓菁副教授：“Trials and Tribulations for an Interpreter” 翻译学硕士研究生论坛（第 49 期）/岭南译学前沿系列讲座（第 160 讲）**

6 月 28 日，岭南译学前沿系列讲座第 160 讲在我校北校区图书馆负一层多功能报告厅顺利举行。此次应邀前来讲学的是来自美国蒙特雷国际研究院(MIIS)的施晓菁副教授。讲座的主题为“Trials and Tribulations for an Interpreter”。高翻学院院长助理兼口译系主任唐芳副教授主持本次讲座。

施教授首先阐释了本次讲座的题目。她认为，一名口译员必定会经受种种考验和磨练。她希望通过讲述亲身经历，分享自己对口译的感悟。

口译的本质是沟通。施教授提起某次口译经历，一位经济学教授的讲话中满是学术性表达，她完全听不懂，眼看将陷入尴尬的境地，于是她直接地提请该位教授用简单的话重述一遍，虽然当时施在礼仪方面作得不够完美，言辞不够委婉客气，但所幸教授欣然接受了这个

要求，随后的口译也变得十分顺利。施老师借此告诉大家：口译的本质是沟通，语言只是外在形式，语言虽重要，但译员的出发点和落脚点始终应该在沟通上。而口译质量不一定是译员的责任，讲者也很重要，双方通力合作、积极沟通，才能保证整场活动的沟通有效且高效，因此，译员一方面要努力夯实自身水平，另一方面，若可能，也要勇敢地让讲者以更利于现场沟通的方式讲话。施老师说道：“It’s important to be put on the spot. To avoid the embarrassing moments, it’s better to ask before you open your mouth.”

信息准确度是口译的重中之重。她提到在日内瓦担任某次会议闭幕式的翻译时，错把主席名字译为某会议名。她以此告诫大家，口译中编造信息是决不允许的，重要信息更是如此，例如人名和头衔，既要作到听辨时迅速反应，又要作到需要时即能脱口而出；又如数字，需勤练基本功，保证准确翻译，任何数字出错都可能导致严重后果。此外，在口译中若发现信息错误则需自我更正，英文中往往用“or rather”这一表达足矣。

译员要充分作好译前准备，也要随时准备好应对各种意想不到的挑战。首先，“It’s always better to be over prepared than less prepared”，准备工作永远不嫌多，若既有讲稿又有时间，要勤于把译文写下来，这能省下非常多的精力用于应对现场的突发情况，尤其是在高强度长时间工作后，原本再熟悉的内容也可能一时反应不过来；而有时讲者语速飞快，译文文字稿的重要性就更加不言而喻了。另外，有些口译任务会前才能拿到大量资料，译者应学会速读和略读材料，抓取大意、主题句及关键词，学会提炼和总结，并加以灵活运用背景知识。任何情况下作口译都不应轻易放弃，要勇于寻求解决办法。若碰到内容难、语速快的情况，可只翻译出大意，但这已经偏离了口译的要求，所以需对听众解释清楚现场情况。若口译内容专业性太强，又来不及充分准备，那么不必拘泥于细节，如某个术语，而只抓住逻辑关系和构架，因为与会人员往往也是专业人士，他们是听得懂术语的，他们听不懂的是讲者想表达的整体意思，这才是译员的职责所在。

口译可能会遇到的困难五花八门，译员能作的和该作的也只有充分准备、灵活应对。很多时候的确是无奈之举，但既然口译总有遗憾，那么完成或许比完美重要。这也是完全可以作到的。施教授回忆起某次会议，她在议程、主讲人和话题全都改变的情况下临危受命，但状态良好、底子过硬的她出色地完成了口译任务。

应从多方面进行口译质量评估。施教授指出，译员自身的感受往往不够客观，因此可以从同行评价、听众反馈和现场反应等方面衡量自己的口译表现。通过讲述在敦煌某次会议口译的经历，她告诉大家译员的角色在于传达意义、表达情感和重现语调语气，而非囿于语言的字面意思。并且有时候需传达该传达的意思，而非照搬讲者说话的内容和语气，译员的主观能动性不容忽视。

在互动环节，施教授对同学们提出的问题作了细致的解答，她主要给同学们提出了一些学习和口译训练的建议。第一，口译训练要追求效果和质量，而非数量。因此训练时要带着具体而明确的目的，作拆解练习，如单独训练时态、训练流利度等等。一个重要的作法便是勤于转写自己的口译产出，特别是翻译得不好的部分，确定自身弱点和常犯的错误，逐个攻破，如训练流利度，可反复练习，每次都记下非流利现象出现的次数，这种直观错误的训练方法可以保证训练的质量，多次重复过后一般可明显看到自身进步。第二，低级错误绝不能犯，如人称、单复数、时态、介词、冠词、搭配和句法错误，都要进行刻意的、针对性的拆解练习，如说少了冠词，则可把带上冠词的正确说法重复几十遍，因为知道正确用法并不够，还要作到能熟练运用，不然下一次压力一大、一紧张，很容易犯旧毛病。第三，勤于积累和查证。施老师在讲座中激情洋溢地说了好几次“Look it up!”，让观众印象深刻。她认为，好的表达就应该写下来，不懂的地方就应该查证清楚，养成随时查证的习惯，不仅要记得牢，还要记得准，切勿句式杂糅、混淆不同表达和用法。

讲座最后，施教授提到：“Interpreting is a kind of performance”，所以现场表现和临场发挥很重要。但口译员的实践活动也需要一定的理论来指导，因为理论能帮助译员“知其所以然”。

施教授的讲座生动、全面，不仅强调了职业口译员的各项素养，也解答了同学们在口译学习过程中遇到的各种疑惑和难题，激发了同学们前行的动力。

### 三、科研成果（不完全统计，仅供参考）

#### 17. 翻译学研究中心 2018 年上半年科研成果

##### 论文

- 1) 梅晴、莫爱屏, 关联理论视角下虚假语用预设的识解策略[J], 语言教育 2018 (1)
- 2) 莫爱屏、周子淳、蒋清凤, 众包翻译与翻译研究之跨联——《众包与在线合作翻译》述评[J], 外语与翻译 2018 (2)
- 3) 黄忠廉、陈媛, 变译理论学科反思[J], 外语与翻译 2018 (2)
- 4) 黄忠廉, 外文科研急需方法论——基于“外文科研方法丛书”的思考[J], 译苑新谭 2018 (10)
- 5) 曾婷、黄忠廉, 翻译研究创新术语逻辑化问题——以“翻译生态学”VS“生态翻译学”为例[J], 外语教学 2018 (4)
- 6) 赵耀、曾利沙, 目的原则与语篇连贯分析再思考——兼论庭审互动话语连贯识解机制的理论方法[J], 广东外语外贸大学学报 2018 (1)
- 7) 方仪力、黄忠廉, 翻译的跨学科研究: 问题聚焦与视野整合——以《翻译之“应该”的元理论研究》为个案[J], 湖南科技大学学报(社会科学版), 2018 (2)
- 8) 邓军涛、口译教学语料库: 内涵、机制与展望[J], 外语界 2018 (3)
- 9) 李明、李思佳, 《翻译与社会媒体: 理论、培训及专业实践》述评[J], 外国语文研究 2018 (2)
- 10) 陈元飞, 变译理论批判与反思[J], 解放军外国语学院学报 2018 (4)
- 11) 邢杰、刘聪、张其帆, 场域及资本视角下《红高粱家族》和《蛙》英译本对比研究[J], 东方翻译 2018 (1)
- 12) 蓝红军, 从学科自觉到理论建构: 中国译学理论研究(1987-2017)[J], 中国翻译 2018(1)
- 13) 王少爽、覃江华, 大数据背景下译者技术能力体系建构——《翻译技术教程》评析[J], 外语电化教学 2018 (1)
- 14) 王华树、李德凤、李丽青, 翻译专业硕士(MTI) 翻译技术教学研究: 问题与对策[J], 外语电化教学 2018 (1)
- 15) 刘丽芬、陈代球, 我国语言学交叉学科界面研究回溯与展望[J], 外国语文 2018 (4)
- 16) 李英垣、张箫雨, 英语“N + be + N + be + N”特殊同语构式多角度探析[J], 外语教学 2018 (3)
- 17) 王俊超, 中国商务英语教学研究 20 年可视化分析(1998-2017) [J], 外国语文 2018 (4)



## 项目

- 18) 邓军涛, 博士后科学基金第63批面上资助, 2018年5月
- 19) 方仪力, 博士后科学基金第11批特别资助, 2018年6月

## 四、学术交流

### 18. 粤港澳外语与翻译研究生学术交流周顺利举行

由广东外国语言学会、广东省外国文学学会、中山大学国际翻译学院联合主办，国际翻译学院研究生会承办的中山大学2018年“全球观 家国情”粤港澳外语与翻译研究生学术交流周5月11日至14日在中山大学珠海校区举办，来自粤港澳三地14所高校的专家学者和60余名外语学科博士、硕士研究生齐聚珠海，对话学科前沿，提升学术发展，立足青年对话，共诉家国情怀。

12日上午，粤港澳外语与翻译研究生学术交流周在伍舜德学术交流中心正式拉开帷幕，广东外国语言学会会长、华南农业大学外国语学院院长黄国文教授，广东省外国文学学会、广州大学黎志敏教授，广东外国语言学会副会长、广东外语外贸大学翻译学研究中心主任莫爱屏教授、广东外国语言学会秘书长、华南农业大学陈旻教授，广东外国语言学会副会长、中山大学国际翻译学院院长常晨光教授，国际翻译学院党委陈有志书记及200余名青年师生出席开幕式，黄国文教授、黎志敏教授、常晨光教授致开幕辞，对与会师生致以诚挚的欢迎，并对青年学子学术发展寄予殷切期望。

黄国文教授和黎志敏教授发表主题演讲，从人与自然和谐共生视域下的生态语言学研究和中国英语教育的“文化瓶颈”与“文学路径”两个角度分享研究成果，解答学生疑问，并勉励青年学生把握时代发展的潮流和机遇，在学术与科研的道路上追求卓越，深化粤港澳大湾区交流与合作，成为中国故事的青年讲述者。

在随后的三天时间里，与会师生针对自身研究方向，从外国语言学及应用语言学、翻译研究、外国文学、跨文化交际及国别与区域研究五个方向交流学习收获；优秀代表参与第三届“粤港澳”外语与翻译研究生学术论坛展示，角逐学术巅峰，带来创新和突破；走进横琴新区、青年创业谷，感受珠海城市活力，见证粤港澳协同与发展；登上港珠澳大桥，对话“中国骄傲”，畅谈青年一代的责任与使命。澳门大学博士研究生陈曦表示，四天的交流活动收获满满，不仅在学术研究上有了更多的启发和思考，也感受到了粤港澳大湾区的发展和变化，横琴新区对于“人才引进”的投入与支持让人心潮澎湃，期待有机会能够参与和助力大湾区的发展与建设；香港中文大学硕士研究生王偲力表示，作为曾经的国际翻译学院学生，重回珠海校区，切实感受到了母校的变化与腾飞，与专家学者面对面交流，活动筹办方的周到服务，都让这四天的经历弥足珍贵。

中山大学2018年“全球观 家国情”粤港澳外语与翻译研究生学术交流活动（第三届粤港澳外语与翻译研究生学术论坛），自去年11月份启动以来，得到了粤港澳及全国19所高校百余位研究生的大力支持和积极响应，并得到了教育部港澳台办立项支持。这不仅有助于华南地区外语学科的创新和发展，也将对青年学子责任担当与家国情怀的塑造起到推动作用，发挥外语学科专业优势，投身粤港澳大湾区建设，向世界展现新时代中国的青年声音。（2018-05-15 来源：央广网）

### 19. 莫爱屏主任赴西南林业大学参加“心连心，手拉手”学术公益活动

2018年7月6日至8日，中国逻辑学会语用学专业委员会第二期“心连心，手拉手”学术公益活动在西南林业大学成功举办。中国逻辑学会语用学专业委员会会长陈新仁教授、副会长文旭教授、陈海庆教授、秘书长莫爱屏教授、云南15所高校的外语学院部分领导、教师代表以及西南林业大学师生共计160余人云集此次活动。此次活动由中国逻辑学会语用学专业委员会主办，西南林业大学外国语学院承办，英语智能批改网、清华大学出版社共同协办。

西南林业大学副校长赵乐静出席并致辞，代表学校对各位专家及与会者表示热烈欢迎，对学校人才培养、科学研究、学科建设等情况做了介绍，并祝愿活动取得圆满成功。陈新仁会长致辞并指出，此次学术公益活动旨在推广语用学研究事业在云南的普及与发展，践行学

会的社会服务功能，并对西南林业大学外国语学院承办此次学术公益活动表示感谢。

本次活动由 5 场学术专题讲座及 5 个专题论坛组成。四位语用学专家纷纷登台，开展了“语用学与外语研究”、“语用学与翻译研究”、“语用学与跨学科研究”、“项目选题与申报书写作”、“语境化意识与学术创新” 5 场学术专题讲座，并对 5 个专题论坛进行了悉心指导，为云南学界带来了语用学大餐，广大与会者获益匪浅。

此次活动服务于云南省高校外语教师职业规划和专业定位，服务于云南经济社会发展，为国内语用学专家与云南省外语教师搭建了良好的交流平台，助推语用学及相关跨学科研究在云南的普及与发展，对外语教师队伍提升、外语学科发展、科学研究、人才培养等都具有重要的指导意义。

## 20. 黄忠廉教授应邀赴山东大学外国语学院讲学

6 月 26 日下午，黄忠廉教授应邀赴山东大学外国语学院讲学，带来题为“应会选题机制论例话”的精彩讲座。

黄忠廉教授以新兴学科“外译学”的相关课题的建立为例，分别从“应会选题或选题的性质”、“应会选题背景例话”、“应会选题机制运作例话”等几个方面展开阐释。讲座伊始，黄教授简要介绍了“外译学”的产生背景，提出中西方对对方的关心、介绍和了解极不平衡，外国文学翻译在中国蔚然成风，而西方对中国文学的译述、介绍却少得可怜，中国优秀文化想要走出去全靠西方，一时难以奏效。接着，黄教授谈到了中国文学作品外译的发展现状、特点和困难，指出由于中西方字母文字差异巨大，以及社会制度和地缘关系等因素，我国各类作品的外译在很大程度上还要仰仗本土译者，与此同时，当代中国的对外翻译规模、外译作品数量和语种之多已位居世界前列。进入 21 世纪，中国大国地位崛起，全世界向中国寻求发展的答案，中国的对外翻译成为一种刚需。中国文化外译也成为中国文化“走出去”，实现中国话语传播，塑造中国国际形象，提升国家软实力的关键途径，因此“外译学”的提出乃是与时俱进、大势所趋。黄教授还谈到了中国文化外译的优先顺序，对当下国内翻译学的发展趋势作了简要概述，并提出了自己的见解。讲座下半场，黄忠廉教授以《“一带一路”中的话语体系建设与语言服务发展》的会议主题为例，详细解释了如何由表及里地从一次学术大会的主题逐渐聚焦到论坛的专题，再到论坛的议题，最后催生应会论文题目的过程，并提出研究课题应与国家需求相结合的宝贵建议。他再以“外译学”学科的理论构建为例，给出了关于外国语言文学专业翻译方向课题申报，以及论文投稿方面的重要意见和指导，提出了许多新思路。

黄教授渊博的知识、深刻的见地、幽默的话语、前瞻的视野以及敬业的精神深深感动了在场的老师们。与会教师表示讲座耳目一新，收获丰硕，加深了对国家社科基金申报、应会论文选题的理解，同时也增强了师生们的学术信心。

## 21. 黄忠廉教授应邀赴京参加国学双语研究会成立大会

5 月 18 日至 20 日，“中国先秦史学会国学双语研究会成立大会暨首届全国国学双语高端论坛”在北京人民大会堂召开。中心研究员黄忠廉教授应邀参加会议并作大会主旨发言。本次大会旨在推进古智今用、中西交融，促进“一带一路”国家人文互学互鉴。

北京语言大学校长刘利担任国学双语研究会会长、中国先秦史学会单宇波和北京语言大学高翻学院许明任秘书长、上海大学赵彦春任执行会长。成立大会结束后，论坛移至北京语言大学进行。中国社会科学院史金波、上海交通大学王宁、清华大学廖明春、上海师范大学朱振武、中国政法大学张法连、北京语言大学许明等进行了论坛主旨发言。

分论坛于 20 日召开，200 余位来自全国各高校及相关机构的学者分三组进行了发言及讨论。本届论坛研讨涉及哲学、诗歌外译研究、国学双语翻译家与翻译史研究、国学双语与社会服务、国学双语与人才培养、国学双语与文化遗产、国学双语与文化创新、国学双语与人

类命运共同体研究、国学双语与海外传播、国学双语与新媒体推广、国学外译的多模态研究等多个主题。成立大会很好的起到了团结翻译界和国学界专家学者,推动国学双语人才培养,推动中国文化走出去,推动国学双语文化传播和产学研相结合的作用。

---

报送: 省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号: GW11-020  
发送: 校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2018年7月29日印

---